Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli prorok zostanie uwiedziony\* i wypowie słowo, to Ja, JAHWE, uwiodłem tego proroka i wyciągnę swą rękę przeciw niemu, i zgładzę go spośród mego ludu Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli jakiś prorok da się namówić i zacznie udzielać rad, to Ja, JAHWE, ukarzę go za to. Wyciągnę swoją rękę przeciw niemu i usunę go spośród mego ludu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli prorok dał się zwieść i mówił słowo, ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka. Wyciągnę na niego swoją rękę i zgładzę go spośród mego ludu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby się prorok dał zwieść, aby mówił słowo, Ja Pan zwiodłem proroka onego, i wyciągnę nań rękę swoję, i wygładzę go z pośrodku ludu mego Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prorok, gdyby zbłądził a powiedział słowo, ja, JAHWE, zwiodłem proroka onego. I wyciągnę rękę moję nań, i wygładzę go z pośrzodku ludu mego Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby prorok dał się zwieść i przemawiał - to Ja, Pan, zwiodłem tego proroka. Wyciągnę rękę przeciwko niemu i zgładzę go spośród ludu mego izraelskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli prorok da się omamić i wypowie słowo - to Ja, Pan, omamiłem owego proroka, Ja też wyciągnę swoją rękę przeciwko niemu i zgładzę go spośród mojego ludu izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy prorok da się uwieść i wygłosi słowo – Ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka – to wyciągnę Moją rękę przeciw niemu i usunę go spośród Mojego ludu izraelskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli prorok da się zwieść i wygłosi słowo - oznacza to, że Ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka - wówczas podniosę rękę na niego i usunę go spośród mojego ludu izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy prorok da się uwieść i wygłosi słowo - Ja, Jahwe, dopuściłem, aby mówił ten prorok. Wyciągnę rękę przeciw niemu i usunę go spośród mojego ludu izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо пророк зведе і скаже, Я Господь обманув того пророка і простягну мою руку на нього і знищу його з посеред мого народу Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także prorok, gdyby dał się skusić i wypowiedział słowo, to Ja, WIEKUISTY, zmyliłem tego proroka – wyciągnę na niego Moją rękę oraz zgładzę go spośród Mojego israelskiego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli prorok daje się zwieść i wypowiada słowo, to ja, JAHWE, zwiodłem tego proroka; i wyciągnę przeciw niemu rękę, i unicestwię go spośród mego ludu, Izraela. |

1. 1) Lub: ogłupiony, יְפֻּתֶה . [↑](#footnote-ref-2)